

La décision

 Ursula Nafula

 Vusi Malindi

 Heba Tesheh, Maaouia Haj Mabrouk

 Arabic / French

 Level 2

(imageless edition)

كَانَ لِقَرْيَتِي الْعَدِيدُ مِنَ الْمَشَاكِلِ. فَتَحْنُ نَقْفُ صَفًّا
طَوِيلًا لِنَجْلِبَ الْمَاءَ مِنْ صَنْبُورٍ وَاحِدٍ.

...

Mon village avait plusieurs
problèmes. Nous faisons la file
pour aller chercher de l'eau d'un
seul robinet.

وَننتَظِرُ المَعُونَاتِ مِنَ الأَخرينَ.

...

Nous attendions la nourriture
donnée par les autres.

وَنُقْفِلُ أَبْوَابَ مَنَازِلِنَا بَآكِرًا خَوْفًا مِّنَ اللُّصُوصِ.

...

Nous avons barré nos maisons tôt
à cause des voleurs.

تَرَكَ الْعَدِيدُ مِنَ الْأَطْفَالِ الْمَدْرَسَةَ.

...

Plusieurs enfants avaient lâché
l'école.

وَأَلْفَتِيَاثُ الصَّغِيرَاتُ يَعْْمَلْنَ خَادِمَاتٍ فِي الْقُرَى
الْأُخْرَى.

...

Les jeunes filles travaillaient
comme domestiques dans d'autres
villages.

يَتَسَكَّعُ الصَّبِيُّ الصَّغَارُ فِي جَمِيعِ أُنْحَاءِ الْقَرْيَةِ،
بَيْنَمَا يَعْمَلُ الآخَرُونَ فِي مَزَارِعِ النَّاسِ.

...

Les jeunes garçons se promenaient
autour du village pendant que
d'autres travaillaient sur des
fermes.

عِنْدَمَا تَهْبُ الرِّيحُ، تَعْلَقُ مُخَلَّفَاتُ الْأُورَاقِ عَلَى
الْأَشْجَارِ وَالْأَسْوَارِ.

...

Quand le vent soufflait, des
déchets de papier pendaient des
arbres et des clôtures.

يُجْرَحُ النَّاسُ بِالزُّجَاجِ الْمَكْشُورِ الْفُهْمَلِ.

...

Les gens se faisaient couper par de la vitre brisée lancée sans faire attention.

وَفِي أَحَدِ الْأَيَّامِ جَفَّ الصَّنْبُورُ، وَأَصْبَحَتْ أَوْعِيَّتُنَا
فَارِغَةً.

...

Puis un jour, le robinet se tarit et
nos conteneurs étaient vides.

دَارَ أَبِي مِنْ مَنْزِلٍ إِلَى مَنْزِلٍ، لِيَدْعُوَهُمْ لِاجْتِمَاعِ
الْقَرْيَةِ.

...

Mon père marcha de maison en
maison et demanda aux gens de
participer à une réunion du village.

إِجْتَمَعَ النَّاسُ تَحْتَ الشَّجَرَةِ الْكَبِيرَةِ وَأَسْتَمَعُوا.

...

Les gens se recueillirent sous un grand arbre et écoutèrent.

وَقَفَّ أَبِي وَقَالَ: "نَحْنُ بِحَاجَةٍ لِأَنْ نَعْمَلَ مَعًا لِحَلِّ
المُشْكَلَةِ".

...

Mon père se leva et dit, « Nous
devons travailler ensemble pour
résoudre nos problèmes. »

صَرَخَ جُومًا الْطِّفْلُ ذُو الثَّمَانِ سَنَوَاتٍ: "أَنَا
أَسْتَطِيعُ أَنْ أَسَاعِدَ بِالتَّنْظِيفِ".

...

Juma, âgée de huit ans et assise
sur un tronc d'arbre, cria, « Je peux
aider à nettoyer. »

قَالَتْ إِمْرَأَةٌ: "النِّسَاءُ يَسْتَطِيعْنَ الانْضِمَامَ إِلَيَّ
لِزِرَاعَةِ الْمَحَاصِيلِ الْغِذَائِيَّةِ".

...

Une femme dit, « Les femmes
peuvent me rejoindre pour cultiver
de la nourriture. »

وَقَفَّ رَجُلٌ آخَرَ وَقَالَ: "الرَّجَالُ سَيَخْفِرُونَ بِئْرًا".

...

Un autre homme se leva et dit, «
Les hommes creuseront un puits. »

صَرَخْنَا جَمِيعاً: "يَجِبُ عَلَيْنَا تَغْيِيرُ حَيَاتِنَا". مِنْ
الْيَوْمِ سَنَعْمَلُ مَعًا لِحَلِّ مَشَاكِلِنَا.

...

Nous criions tous avec une voix, «
Nous devons changer nos vies. »
Depuis ce jour, nous avons travaillé
ensemble pour résoudre nos
problèmes.



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

القَرَارُ

La décision

Written by: Ursula Nafula

Illustrated by: Vusi Malindi

Translated by: (ar) Heba Tesheh, Maaouia Haj Mabrouk, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons
[Attribution 4.0 International License](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).